Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I byli obłudni razem z nim i pozostali Judejczycy tak że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym obłudnym postępowaniu dołączyli do niego i inni Żydzi; Barnaba\* również dał się wciągnąć w ich obłudę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli być obłudni razem z nim [i] pozostali Judejczycy, tak że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I byli obłudni razem z nim i pozostali Judejczycy tak, że i Barnaba dał się razem odprowadzić ich obłudzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej dwulicowości dołączyli do niego również inni Żydzi. Nawet Barnaba dał się wciągnąć w ich obłudę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A razem z nim obłudnie postępowali i inni Żydzi, tak że i Barnaba dał się wciągnąć w tę ich obłudę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wespół z nim obłudnie się obchodzili i drudzy Żydzi, tak że i Barnabasz uwiedziony był tą ich obłudą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pomagali mu zmyślania ini Żydowie, tak iż też i Barnabasz był uwiedzion do onego zmyślania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jego nieszczere postępowanie podjęli też inni pochodzenia żydowskiego, tak że wciągnięto w to udawanie nawet Barnabę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wraz z nim obłudnie postąpili również pozostali Żydzi, tak że i Barnaba dał się wciągnąć w ich obłudę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również pozostali Żydzi zaczęli tak obłudnie postępować. Z tego powodu i Barnaba dał się zwieść ich obłudą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z nim także inni Żydzi zaczęli się zachowywać nieszczerze i nawet Barnaba został wciągnięty w ich udawanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A razem z nim zaczęli tak obłudnie postępować również pozostali Judejczycy, nawet Barnaba dał się wciągnąć w tę ich obłudę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo obłudnie zachowywali się pozostali Żydzi i nawet Barnaba dał się w to wciągnąć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie też zaczęli postępować pozostali Żydzi. Nawet Barnaba nie oparł się temu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лицемірили з ним й інші юдеї, так що й Варнава пристав був до їхнього лицемірства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A razem z nim udawali też inni Żydzi; tak, że i Barnabasz dał się im uwieść ich obłudą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A reszta żydowskich wierzących dołączyła do niego w obłudzie, tak że tej ich hipokryzji dał się zwieść nawet Bar-Nabba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również pozostali Żydzi przyłączyli się do niego w tym udawaniu, tak iż nawet Barnabas został z nimi wciągnięty w to ich udawanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, inni wierzący Żydzi, zastani przy tym posiłku, zaczęli naśladować obłudę Piotra, tak że w końcu dał się w to wciągnąć nawet Barnaba. |

1. 1) <x>510 4:36</x> [↑](#footnote-ref-2)